

‘Na introduccion au plurilingüisme de las Calandretas e a las problematicas racontradas...

- «La lenga de la Republica es lo francès » !
Art.2
- La Charta Calandreta
- L'eiretatge de las experimentacions quebequesas : Lambert & Tucket
- Politica lingüistica : lo cas particular de la França e de sa dificila gestion de las diversitats culturau e lingüistica





I Diversitat d'originas

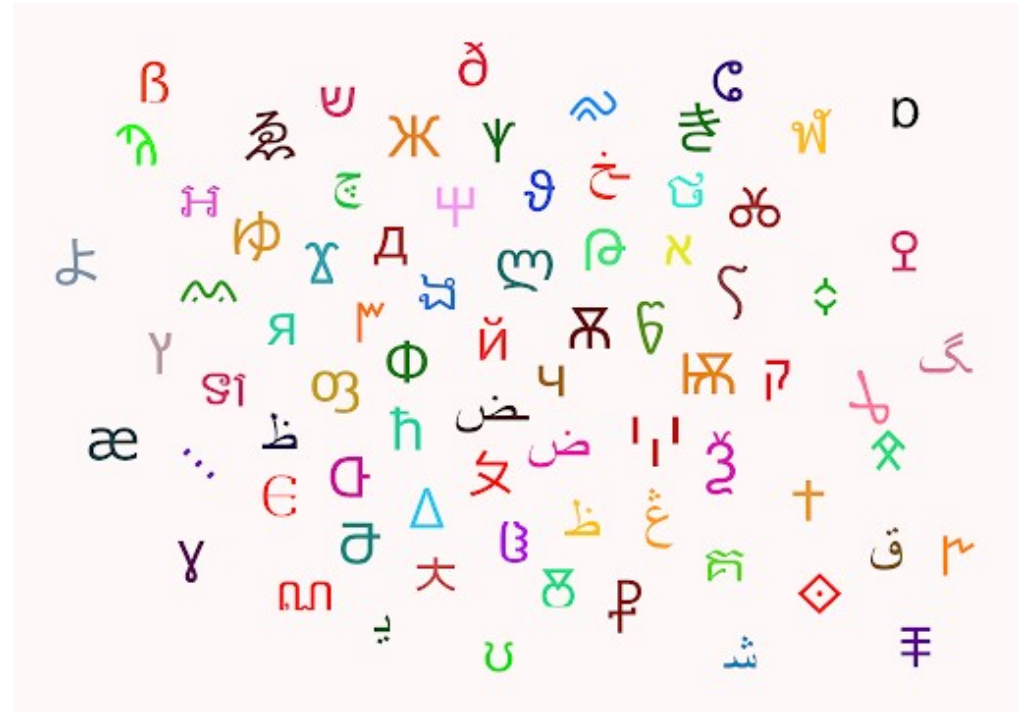
1. Lo bilingüisme dins l'educacion

- Una question d'educacion
- Una question d'origina
- Una dificultat praquò
- Quicòm de benefic çaquelà



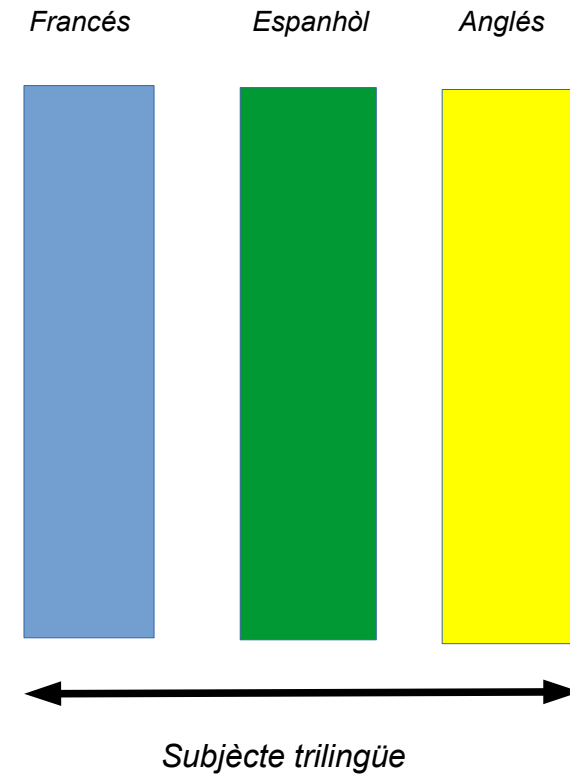
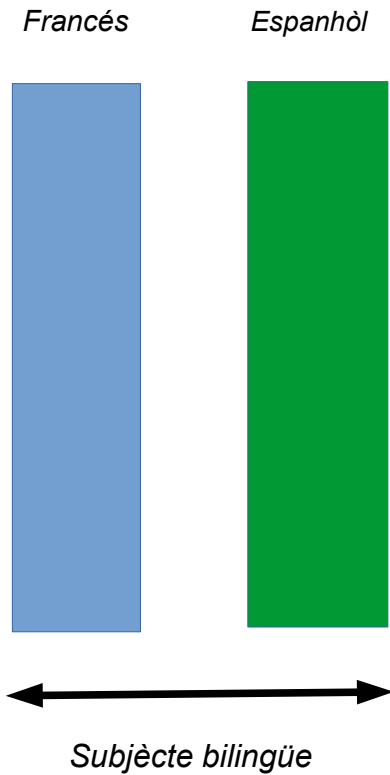
Lo bilingüisme de l'immigracion

- Un aprendissatge obligatòri
- Una lenga per sobreviure
- Un bilingüisme mai complicat
- Un aprendissatge tardièr →
de complicacions e d'errors



Bilingüisme - Apròchi tradicional (abans 80) : dos monolingüismes parallèls e desseparats

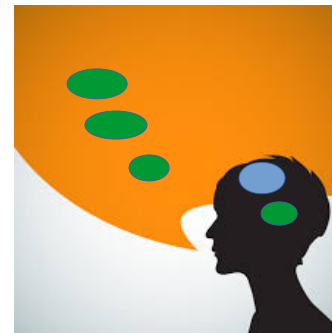
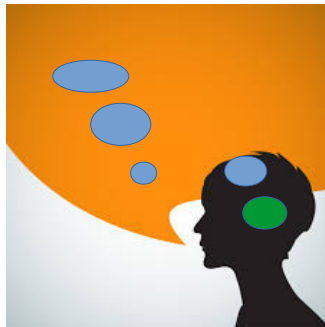
- Partissèm de las lengas :
 - Lengas nomenadas, lengas de las nacions.
 - Lengas son d'entitas discrètas e desseparadas
 - Per èsser bilingüè, cal préner en compte la capacitat del subjècte de mestrear una lenga cap la qualitat es a dire sas comptencias dins cada lenga. Per definir se es bilingüè, trilingüè o plurilingüè, téner compte de la quantitat de lengas mestrejadas.



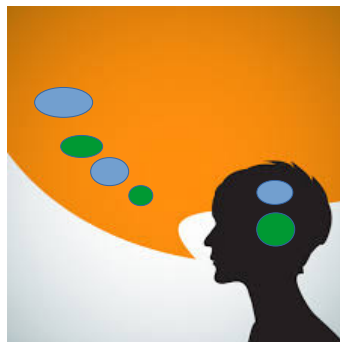
- Situacion del punt de vista del subjècte : doas compètencias distinctas juxtapausadas



- Beneficis : Amb aquel apròchi, cal mestrear plan las doas lengas per èsser bilingüe I a una vision positiva del subjècte, parla corentament doas lengas. Serà en capacitat d'evoluir dins dos mitans.



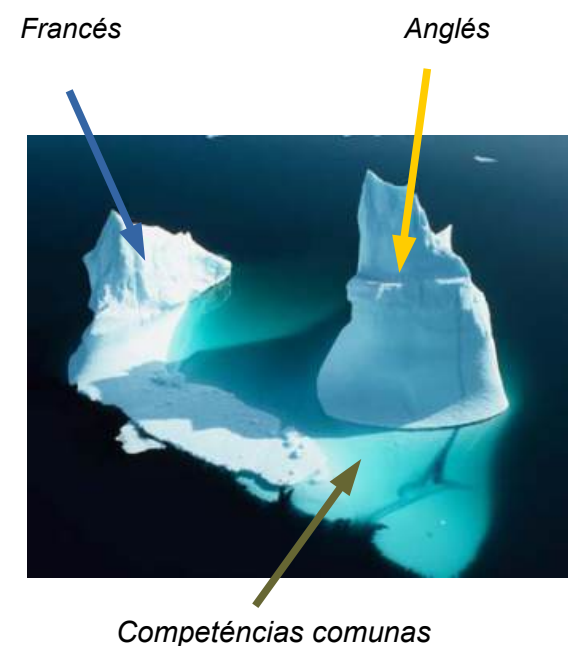
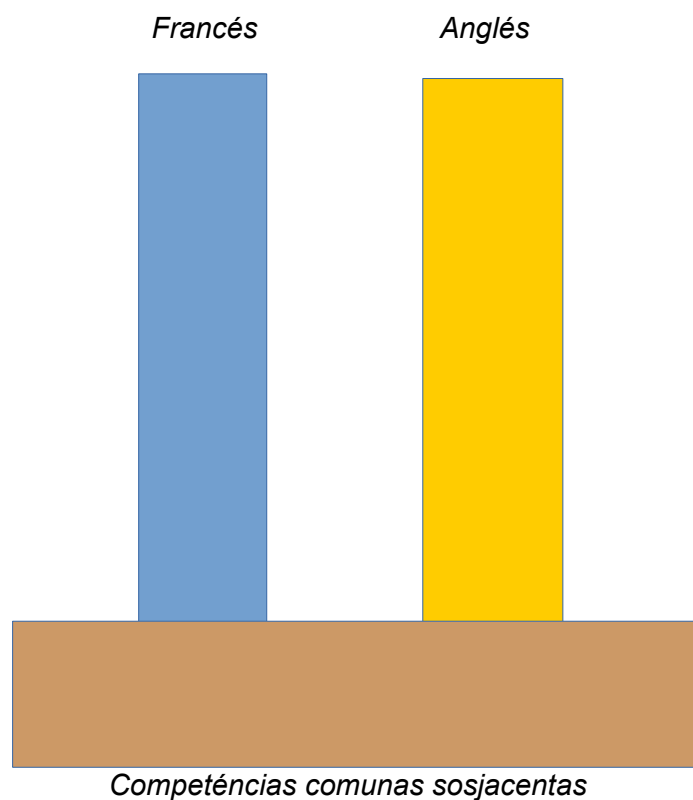
- Pairs : Lo subjècte a pas un nivèl solid dins cada lenga. Es pas considerat coma bilingüe.



- Lo subjècte mestreja mal las doas lengas o un de las lengas.
- Mescladissa dins lo repertòri lexical.
- Pòt menar a un retard lengatgièr
- bilingüisme sostractiu : mestritge d'una lenga al detriment de l'autra
- bilingüisme passiu : comprèner una altra lenga sens la parlar

Bilingüisme - Apròchi de Cummins (ap. 1980) : comportament linguistic e cognitiu unenc

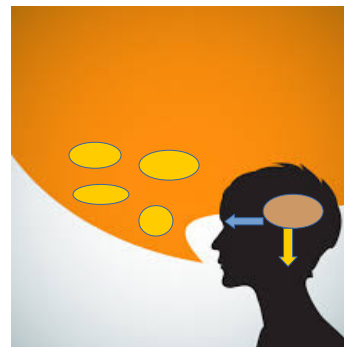
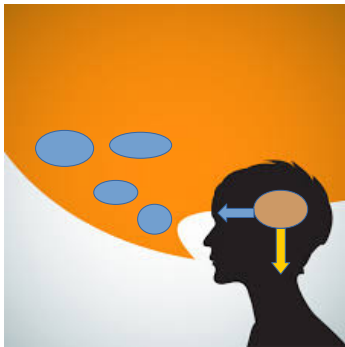
- Partissèm de las lengas :
 - Lengas nomenadas, lengas de las nacions. Entitas discrètās e desseparadas.
 - Un subjècte bilingüè mestreja doas lengas çà que la a un comportament linguistic e cognitiu unenc.
 - La persona bilingüe desvolopa de competéncias comunas sosjacentas es a dire una aptitud a pensar, analizar, conceptualisar, comparar las doas lengas. Per d'unes, cal aver un nivèl solid dins las doas lengas per aver aquestas competéncias.
 - CECR (elaboracion annadas 90 – publicacion 2001) : Cadre Europeenc Comun de Referéncias de las lengas fa una analisi de las coneissenças e competéncias isoladas per cada lenga. Reconeissença de las lengas regionalas. Reconéis que i a d'interaccions entre las lengas que pòdon èsser un punt de depart cap al plurilingüisme. Competéncia plurilingüe implica la capacitat d'utilizar un repertòri independant, inegal, plurilingüe.



- Situacion del punt de vista del subjècte : A un comportament linguistic e cognitiu unenc.



- Benificis : Va desvolopar de competéncias comunas a las doas lengas (se dispausa de competéncias solidas dins cada lenga). Serà en capacitat d'evoluir dins diferents mitans en se servissent de sas competéncias.



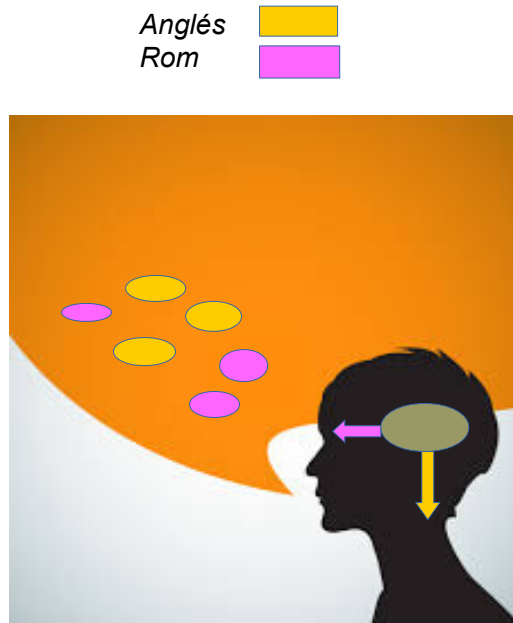
- Pairs



- Lo subjècte fa d'alternància codica es a dire que utiliza las doas lengas dins una frasa, dins un prepaus. Aquel fenomèn pòt èsser vist coma un manca de competéncias dins una o las doas lengas.

Bi-Plurilingüisme - Apròchi del *transparlar* (2000)

- Partissèm del subjècte :
 - Prenèm en compte lo subjècte dins lo mitan : subjècte vivent que evoluís dins una societat multingüa e que bastís una repertòri lengatgièr unenc sens desseparar las lengas. Va posar dedins segon lo besonh del contèxt.
 - *Transparlar* - ven d'un mot gallés *Trawsieithu* (Cen Williams 1996) revirat en anglés per *translanguaging*
 - *Translanguaging* pòt èsser definit coma l'accion entrepresa per una persona plurilingüe que implica mai d'una lenga.
 - Desvolopament d'una compètencia complèx quin que sià lo nivèl dins una lenga.
 - Las lengas son pas vistas coma d'entitats discrètas e desseparadas. Prenon en compte totes los parlars.
 - En parallèl del CECR, publicacion del CARAP en 2011 : Cadre Europeenc per las apròchis pluralas de las lengas e culturas.

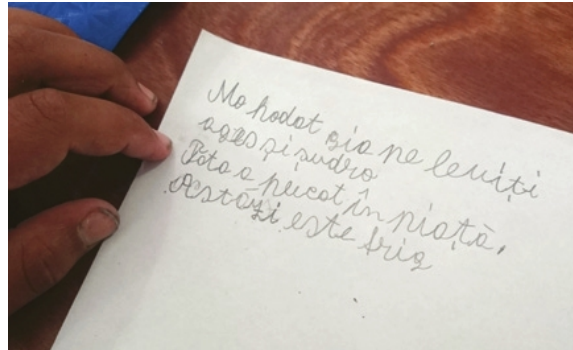


CECR	CCR (Cadre curriculaire pour le Rom)	CARAP
C2		Los sabers : exemples - Saupre que la lenga o las lengas son constituadas de signes que forman un sistèmi
C1		- Saupre que existís de varietats a l'interior de çò que es designat coma una meteissa lenga
B2	B2	Saupre-èsser - Considerar, abordar de fenomèns lengatgièrs e/o culturals coma un objècte de reflexion e d'observacion
B1	B1	- Acceptar qu'una altra lenga pòt organizar la construccion del sens sus de distincions fonologicas e semanticas diferentas
A2	A2	Saupre-far - Mestrejar una demarcha inductiva per l'analisi de fenomèns linguistics e culturals
A1	A1	- Saupre observar e analizar los sons (dins de lengas pas o pauc conegudas) : fonèm, sillabas

Exemple d'utilització en pedagogia : la mediació translengatgiera amb lo projecte ROMtels – Europa



1. Newcastle : Aisina numerica. Idèa se servir de la mediació translengatgiera per resòlvre d'enigmas. Los personatges s'adreïçon a eles dins mantuna lengas.

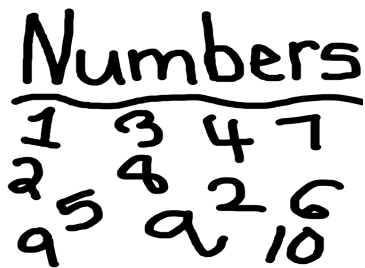


2. Escòla de Tinca : trabalh d'escritura e descobèrta de l'escrich en roumain e en kortuara

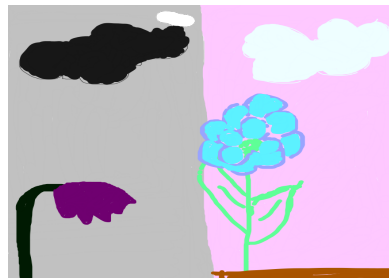


3. Sète, activitat de colaboracion parent-enfant : escriure de cartels per d'òbras del Musèu.

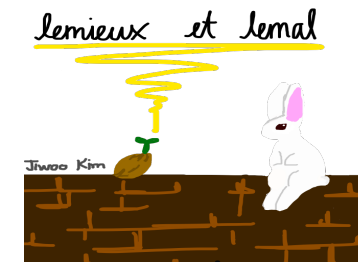
Exemple d'utilització en pedagogia : ScribJab – Canada



" Ginti " - " Numbers ",
pendjabi - anglés



" How my life changed " كيف
حياتي تغيرت - arab - anglés



" Lemieux et Lemal",
corean - francés

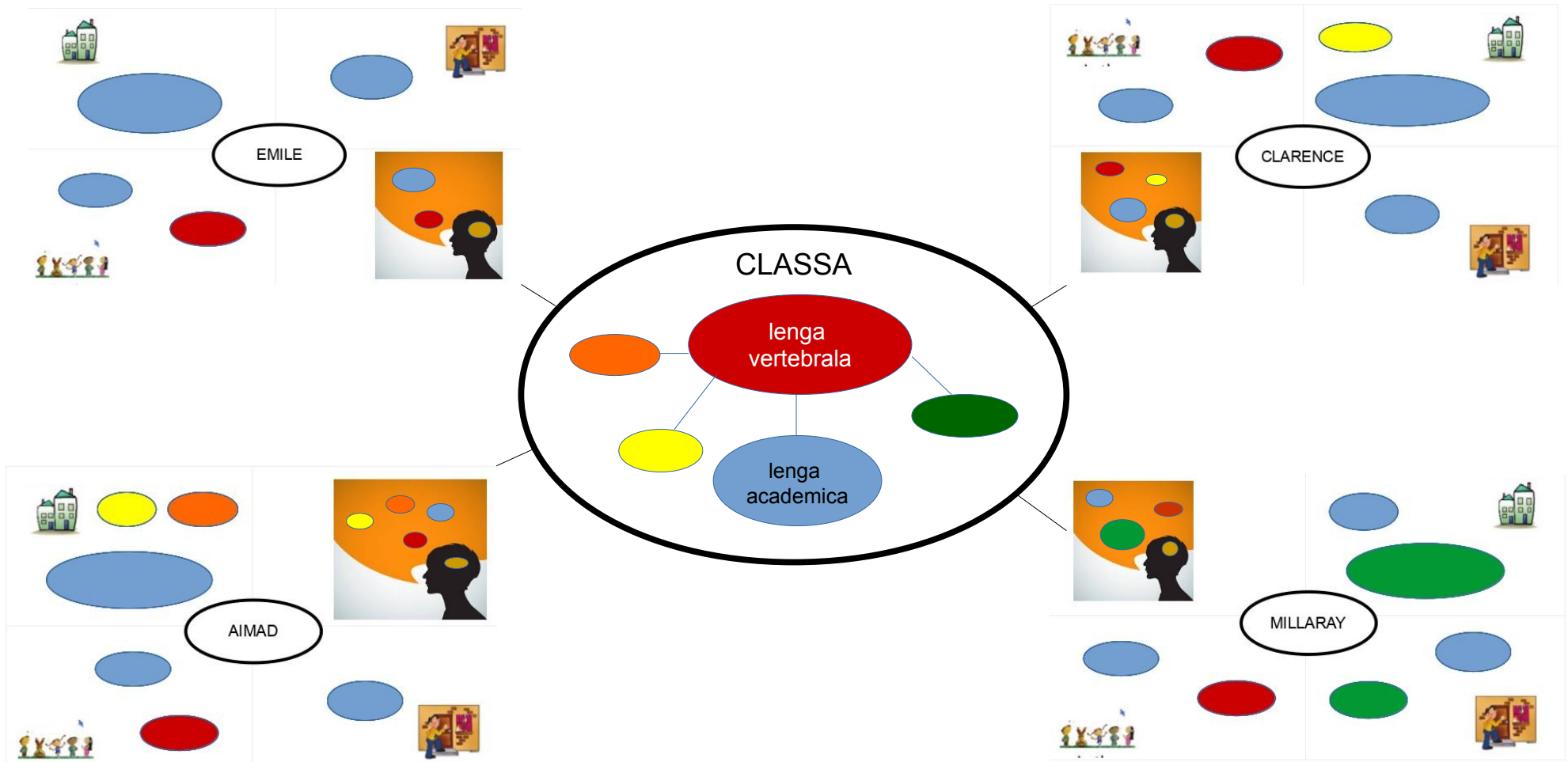
Apròchi de Calandreta (1979) Familhas e Musicas de lengas

1995 Qual ten la lenga ten la clau : formalizar e estructurar FDL

2000 Collòqui Latinitas - J. Petit Psicòlingüiste : bilingüisme aboriu considerat coma un aisina cap al plurilingüisme

Viscut d'unes Calandròns (exemples dins una classa TPS-PS) : vivon dins una societat bi-multingüa – locutors bi-plurilingües

■ francés ■ occitan ■ anglés ■ arab ■ espanhòl ■ capital lengatgièr



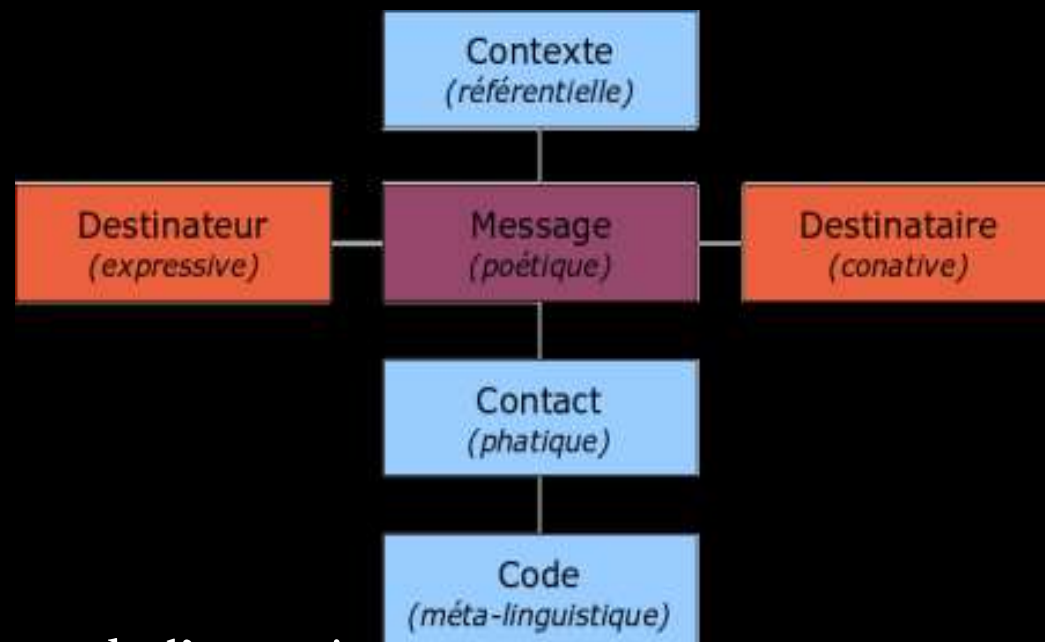
‘Na introduccion au plurilingüisme de las Calandretas e a las problematicas racontradas...

- « La lenga de la Republica es lo francès » !
Art.2
- La Charta Calandreta
- L'eiretatge de las experimentacions quebequesas : Lambert & Tucket
- Politica lingüistica : lo cas particular de la França e de sa dificila gestion de las diversitats culturau e lingüistica



Questions Cognitives & Metalingüísticas

- Definición de nocions
- De nombrós problemas : una lenga sovent absent de l'espaci public ; pas de representacion sociala ; una lenga “otilh” mai qu'una lenga dau viscut
- Las foncions dau langatge segon R.Jakobson



Obsolescència lingüística e dissonància cognitiva

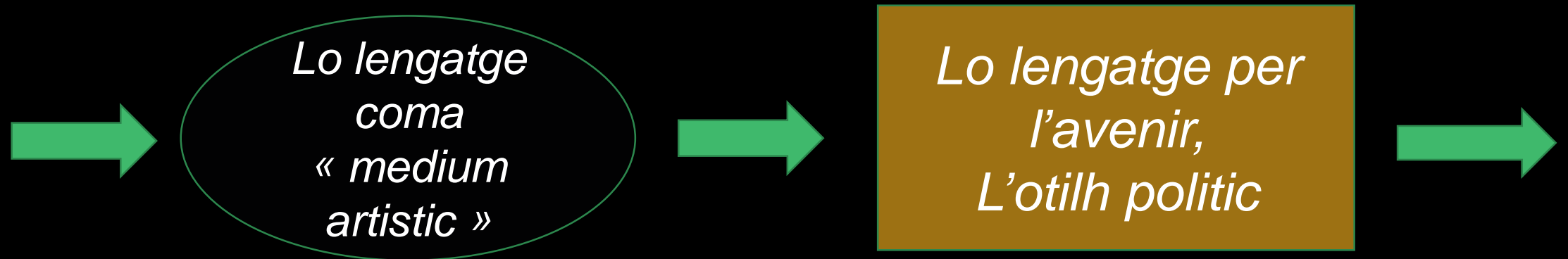
- « Dins la nòstra lenga, n'avèm pas mai de **conjugason** ! », setembre 2020, Alèir
- « Quo's tament procha dau francès que l-i a pas de raison de **faire exister** la lenga »
 - « Ah ! Mas dins lo miegjorn, quo's pas parèir, quo's mai **pura** coma lenga ! »
 - L'influenca d'una varietat dominanta



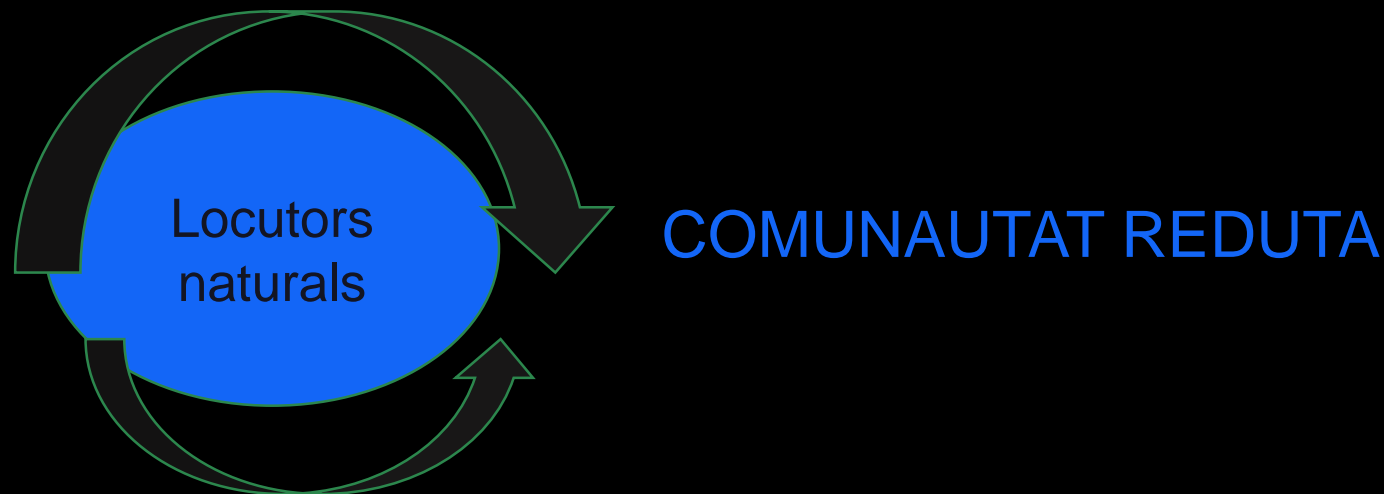
Le bouclier arverne



Los locutors naturals, mancants dau discors sobre la lenga



DISJONCTIONS



Quauqunes estudis concrètes amb las Calandretas...

Pierre Escudé :

Experimentacion sobre un projècte europeenc d'inter-compreneson de las lengas e de las familhas de lengas

Chantal Dompmartin-Normand :

« No one speaks it any more – except old people! It's not fun! The sounds, the pronunciation – it's ridiculous. You know, the r's and all that. Anyway, there's no point. We don't really study in class. All we do is sing and play “



Gran mercé per la
vòstra 'tencion !

- De las questions,
remarcas ?